

Autor: Bush, George W.

Titel: Ansprache des amerikanischen Präsidenten an die Nation am 11. September 2001 nach den Terroranschlägen auf das World Trade Center und das Pentagon in den USA.

Quelle: <http://www.whitehouse.gov>.

Die Veröffentlichung ist gemeinfrei.

George W. Bush

Ansprache des amerikanischen Präsidenten an die Nation am 11. September 2001 nach den Terroranschlägen auf das World Trade Center und das Pentagon in den USA.

**[Rede in englischer Originalversion und in
der deutschen Übersetzung von Nicole Bick].**

Good evening.

Today, our fellow citizens, our way of life, our very freedom came under attack in a series of deliberate and deadly terrorist acts. The victims were in airplanes or in their offices—secretaries, businessmen and women, military and federal workers. Moms and dads. Friends and neighbors. Thousands of lives were suddenly ended by evil, despicable acts of terror.

The pictures of airplanes flying into buildings, fires burning, huge structures collapsing, have filled us with disbelief, terrible sadness and a quiet, unyielding anger. These acts of

mass murder were intended to frighten our nation into chaos and retreat. But they have failed. Our country is strong. A great people has been moved to defend a great nation. Terrorist attacks can shake the foundations of our biggest buildings, but they cannot touch the foundation of America. These acts shatter steel, but they cannot dent the steel of American resolve.

America was targeted for attack because we're the brightest beacon for freedom and opportunity in the world. And no one will keep that light from shining. Today, our nation saw evil, the very worst of human nature, and we responded with the best of America, with the daring of our rescue workers, with the caring for strangers and neighbors who came to give blood and help in any way they could. Immediately following the first attack, I implemented our government's emergency response plans. Our military is powerful, and it's prepared. Our emergency teams are working in New York City and Washington, D.C., to help with local rescue efforts.

Our first priority is to get help to those who have been injured and to take every precaution to protect our citizens at home and around the world from further attacks. The functions of our government continue without interruption. Federal agencies in Washington which had to be evacuated today are reopening for essential personnel tonight and will be open for business tomorrow. Our financial institutions remain strong, and the American economy will be open for business as well.

The search is underway for those who are behind these evil acts. I've directed the full resources for our intelligence and law enforcement communities to find those responsible and bring them to justice. We will make no distinction between the terrorists who committed these acts and those who harbor them. I appreciate so very much the

members of Congress who have joined me in strongly condemning these attacks. And on behalf of the American people, I thank the many world leaders who have called to offer their condolences and assistance. America and our friends and allies join with all those who want peace and security in the world and we stand together to win the war against terrorism.

Tonight I ask for your prayers for all those who grieve, for the children whose worlds have been shattered, for all whose sense of safety and security has been threatened. And I pray they will be comforted by a power greater than any of us spoken through the ages in Psalm 23:

„Even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil, for You are with me.“ This is a day when all Americans from every walk of life unite in our resolve for justice and peace. America has stood down enemies before, and we will do so this time. None of us will ever forget this day, yet we go forward to defend freedom and all that is good and just in our world. Thank you. Good night and God bless America.

Guten Abend,

Heute wurden unsere Mitbürger, unsere Lebensweise, und unsere Freiheit in einer Serie bewusster und tödlicher terroristischer Attacken angegriffen. Die Opfer waren in Flugzeugen und in ihren Büros, Sekretärinnen, Geschäftsmänner- und frauen, Militär- und Regierungsmitarbeiter, Mütter und Väter, Freunde und Nachbarn. Tausende von Leben sind plötzlich durch bössartige, verachtenswerte Terrorakte ausgelöscht worden.

Die Bilder von Flugzeugen, die in Gebäude rasten, lodernde Feuer, und Zusammenbrüche riesiger Gebäude erfüllen uns mit Ungläubigkeit, schrecklicher Traurigkeit und stiller, unnachgiebiger Trauer. Diese Massenmorde zielten darauf ab, unsere Nation in Angst und Schrecken zu versetzen und sie zu Chaos und Rückzug zu zwingen. Aber sie hatten keinen Erfolg. Unser Land ist stark. Ein großartiges Volk ist dazu gebracht worden, eine großartige Nation zu verteidigen. Terroranschläge können zwar die Fundamente unserer größten Gebäude erschüttern, aber die Fundamente Amerikas können sie nicht berühren. Diese Angriffe zerstören Stahl, aber sie können der stählernen amerikanischen Entschlossenheit nichts anhaben.

Amerika wurde zum Angriffsziel, weil wir das strahlendste Leuchtfeuer der Freiheit und der Möglichkeiten der Welt sind. Und niemand wird es schaffen, dieses Licht zu auszulöschen. Heute hat unsere Nation Böses erlebt, die schlimmste Seite der menschlichen Natur, und wir reagieren mit dem Besten, was Amerika zu bieten hat, mit dem Mut der Helfer, mit der Fürsorge für Fremde und Nachbarn, die kamen um Blut zu spendeten und zu helfen, wo sie nur konnten. Sofort nach dem ersten Angriff habe ich den Krisenplan der Regierung in Kraft gesetzt. Unser Militär ist schlagkräftig und vorbereitet. Unsere Rettungsteams arbeiten in New York und in Washington, um die Menschen vor Ort zu unterstützen.

Unsere höchste Priorität ist es, denen zu helfen, die verletzt sind, und alle Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen, um unsere Bürger zu Hause und in aller Welt vor weiteren Angriffen zu schützen. Unsere Regierung arbeitet weiter ohne Unterbrechung. Die Bundesbehörden in Washington, die heute evakuiert werden mussten, öffnen heute Abend wieder für die wichtigsten Dienste und sind morgen wieder vollständig geöffnet.

Unsere Finanzinstitutionen bleiben stark, und die amerikanische Wirtschaft wird weiter offen für Geschäfte bleiben.

Die Suche nach denen, die hinter diesen böartigen Angriffen stecken, läuft. Ich habe alle Ressourcen unserer Geheim- und Sicherheitsdienste mobilisiert, um die Verantwortlichen zu finden und ihrer gerechten Strafe zuzuführen. Wir werden keinen Unterschied machen zwischen den Terroristen, die diese Attacken ausgeführt haben und denen, die ihnen Unterschlupf bieten. Ich weiß die Unterstützung der Kongressmitglieder, die mich in der Verurteilung dieser Angriffe unterstützen, in höchstem Maße zu schätzen. Im Namen des amerikanischen Volkes danke ich den vielen Staatsoberhäuptern in aller Welt, die sich gemeldet haben, um ihr Beileid auszusprechen und Hilfe anzubieten. Amerika, seine Freunde und Verbündeten schließen sich mit all denen zusammen, die Frieden und Sicherheit in der Welt wollen, und wir werden gemeinsam den Krieg gegen den Terrorismus gewinnen. Heute Abend bitte ich Sie um Gebete für alle, die trauern, für die Kinder, für die ihre Welt zusammengebrochen ist und für alle, die sich in ihrer Sicherheit bedroht fühlen. Und ich bete, dass sie von einer Macht getröstet werden, die größer ist als wir, wie in Psalm 23 überliefert:

"Und ob ich auch wanderte durchs finstere Tal fürchte ich kein Unglück, denn Du bist bei mir." Dies ist ein Tag, an dem wir Amerikaner in all unserer Unterschiedlichkeit zusammenstehen in unserer Entschlossenheit, Gerechtigkeit und Frieden zu erreichen. Amerika hat schon anderen Feinden die Stirn geboten, und das werden wir diesmal auch tun. Keiner von uns wird diesen Tag je vergessen, aber wir schreiten voran, um die Freiheit und alles, was gut und was gerecht ist in unserer Welt, zu verteidigen. Danke. Gute Nacht. Gott schütze Amerika.

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Photokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Rechteinhabers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme weiterverarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.